

CROSS-BORDER DIRECT DEBIT AUTHORISATION

跨境直接付款授權書



(Only for China UnionPay Debit Card)
(僅適用於銀聯借記卡)

| | |
|---------|--------------------------|
| Date 日期 | day 日 / month 月 / year 年 |
|---------|--------------------------|

| | | | |
|--|---|---|-----------------|
| Creditor in China 內地收款人 | | Payment Code 付款代碼* | |
| Intermediary Bank in Hong Kong 香港中介銀行 | | Intermediary Account 中介賬戶 | |
| Bank of China (Hong Kong) Ltd. | | Bank No. 銀行號碼 | Branch No. 分行號碼 |
| | | 0 1 2 | 8 7 5 |
| Debtor's China UnionPay Card No.(Compulsory Field) 付款人的銀聯卡號碼(必填之欄) | | Account No. 賬戶號碼 | |
| | | 0 0 4 3 7 1 0 1 | |
| Debtor's Bank Name and Branch 付款人的銀行及分行的名稱 | | Debtor's Account (Compulsory Field) 付款人賬戶 (必填之欄) | |
| Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited | | Bank No. 銀行號碼 | Branch No. 分行號碼 |
| | | 0 0 3 | |
| Debtor's Name(s) as recorded on Statement/Passbook (in Block Letters) 付款人在結單/存摺上所紀錄的名稱(請以英文正楷填寫) | | Debtor's Account No. 付款人的賬戶號碼 | |
| | | | |
| Contact Telephone No. 聯絡電話號碼 | Maximum Limit for 最高付款額 Note 注意: If blank, the Debtor's Bank will set as "unlimited". 如無填寫, 付款人的銀行會將轉賬限額設定為(不設上限) | Expiry Date (day/month/year) 到期日 (日/月/年) Note 注意: If blank, this Direct Debit Authorization shall have effect until further notice and Expiry Date should be greater than 3 months. 如無填寫, 本直接付款授權書將無限期有效直至另行通知及到期日必須大於三個月。 | |
| | <input type="radio"/> Each Payment 每次 | | |
| Debtor's Address as recorded on Statement/Passbook 付款人在結單/存摺上所紀錄的地址 | | | |
| Debtor's Name (in Block Letters) 付款人名稱 (請以英文正楷填寫) | | | |
| Merchant Code 商戶編號 | | | |
| Debtor/User Reference (Compulsory Field) 付款人編號/用戶代碼 (必填之欄) (Reference between Debtor and Creditor in China 付款人賬戶與內地收款人的編號) | | | |
| Declaration 聲明 | | | |
| <p>1. The Debtor hereby authorises the Debtor's Bank to effect transfers from the Debtor's account to the account at the Intermediary Bank in Hong Kong referred to above in accordance with such instructions as the Debtor's Bank may receive from the Intermediary Bank in Hong Kong from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated above. 付款人現授權付款人銀行(根據香港中介銀行不時給予付款人的銀行的指示), 自付款人的賬戶內轉賬予上述的香港中介銀行的賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以上指定的限額。</p> <p>2. The Debtor agrees that the Debtor's Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer or reversal notice has been given to the Debtor. 付款人同意付款人銀行毋須證實該等轉賬通知或沖銷通知是否已交付予付款人。</p> <p>3. The Debtor jointly and severally accepts full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on the Debtor's account which may arise as a result of any such transfer(s). 如因任何該等轉賬而令付款人的賬戶出現透支(或令現時的透支增加), 付款人須共同及個別承擔全部責任。</p> <p>4. The Debtor agrees that should there be insufficient funds in the Debtor's account to meet any transfer hereby authorized, the Debtor's Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the the Debtor's Bank may make the usual charge and that it may cancel this Direct Debit Authorisation at any time on one week's written notice. Debtor's Bank may levy a service charge on the Debtor for any transfer hereby authorized. The service charge structure (if any) and amount are at Debtor's Bank's discretion. 付款人同意如付款人的賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬, 付款人的銀行有權不予轉賬, 且銀行可收取慣常的收費, 並可隨時以一星期書面通知取消本直接付款授權書。付款人的銀行有權就轉賬服務向付款人額外收取服務費用。收取費用之制度及金額由該付款人的銀行自行釐定。</p> <p>5. This Direct Debit Authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written above (whichever shall first occur). The Debtor agrees that if no transaction is performed on the Debtor's account under such authorisation for a continuous period of 30 months, the Debtor's Bank reserves the right to cancel the direct debit arrangement without prior notice to the Debtor, even though the authorisation has not expired or there is no expiry date for the authorisation. 本直接付款授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至上列到期日為止(以兩者中最早的日期為準)。付款人同意如本人(等)已設立之直接付款授權的賬戶連續三十個月內未有根據本授權而作出過賬的紀錄, 付款人的銀行保留權利取消本直接付款安排而毋須另行通知付款人, 即使本授權並未到期或未有註明授權到期日。</p> <p>6. The Debtor agrees that any notice of cancellation or variation of this Direct Debit Authorisation which the Debtor may give to the Debtor's Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect. 付款人同意, 付款人取消或更改本直接付款授權書的任何通知, 須於取消/更改生效日期最少兩個工作天前交付予付款人的銀行。</p> <p>7. If the Debtor cancels the China UnionPay Card account referred to above, the Debtor shall revoke this Direct Debit Authorisation whereupon no further payments will be made by the Debtor's Bank to the account of the Intermediary Bank in Hong Kong. 付款人如果取消上述銀聯卡賬戶, 付款人須撤銷本直接付款授權書, 屆時付款人的銀行將不向香港中介銀行賬戶作出進一步付款。</p> <p>8. All references to the Debtor in this Direct Debit Authorisation shall, where the Debtor's Account is in more than one name, include all persons in whose names the Debtor's account is maintained. 如付款人的賬戶用一個以上名稱, 在本直接付款授權書中對付款人的所有提述應包括付款人的賬戶開立所用名稱下的一切人士。</p> | | | |
| The Debtor's Bank Account Signature(s) 付款人的銀行戶口的簽署 | | | |
| X | | | |
| For Bank Use Only 銀行專用 | | Branch Chop 分行圖章 | |

* Debtor may search the Merchant Code, Name of Creditor in China and respective payment code for Creditor in China at the following website: http://www.szesc.cn/webser_sg.asp
付款人可從 http://www.szesc.cn/webser_sg.asp 查閱內地收款人的商戶編號、收款人名稱及有關付款代碼。

Notes: This form shall be applicable to the payment by the Debtor's Bank as authorized by the Debtor of the amount due to the Creditor in China by the Debtor to the Intermediary Account designated by China UnionPay maintained with the Intermediary Bank in Hong Kong, and China UnionPay shall be responsible for arranging for the Intermediary Bank in Hong Kong to pay the amount received by it as cleared by the Intermediary Bank in Hong Kong to the bank account of the Creditor in China through the Shenzhen Financial Electronic Settlement Center in Shenzhen or any other equivalent organization in any other province in China designated by the Creditor in China. China UnionPay shall be responsible for completing the currency conversion involved in the course of payment.

備註: 此表格適用於付款人授權付款人的銀行將付款人應當付給內地收款人的款項, 付款至中國銀聯指定在香港中介銀行開立的中介賬戶, 並由中國銀聯負責安排香港中介銀行將其所收到經由香港中介銀行清算之款項, 通過深圳的深圳金融電子結算中心或內地收款人所指定的中國其他任何省份的任何其他同等機構繳付予內地收款人的銀行賬戶。付款過程中所涉及的幣種轉換由中國銀聯負責完成。